

LADINO TRANSCRIPTION

Beni Tipesh

(La ama de Beni le disho) Va merka una gaina buena blanda i godra.

(Beni) (Tomo la moneda i se fue) (Vino en el estor)
Empeso a ekzaminar la gaina kualo es la mas mijor.

(Kasap) Kualo estas ekzaminando? Estas p[e]dr(en)iendo el tienpo. Estas gainas son mijor de godrura limpia.

(Beni) Kere dezir ke la godrura limpia e[s] mijo[r] de gaina. El kasap ya save kualo avla. Yire i merkare godrura.

(Se fue Beni en la marketa de la godrura)

(Le mostar [mostra] la godrura a Beni el butikario)

(El butikario) Mira esta godrura. Es muy al[a]vada. Se dirite komo la azeite.

(Beni) Agora la azeite es mijo[r]. I para kualo ke merke godrura? Ya merko azeite!

ENGLISH TRANSLATION

Foolish Benny

Benny's boss says to him: Go buy a plump tender chicken.

Benny takes the money and leaves. He arrives at the store. He begins to examine the chicken to see which is the best.

Butcher: What are you examining? You are wasting time. These chickens are better than clean lard.

Benny: That must mean that lard is better than chicken.

The butcher knows what he is talking about. I'll go and buy some lard.

Benny goes off to the market for lard.

The shopkeeper shows the lard to Benny.

The shopkeeper: Try this lard. It's received much praise. It melts like oil.

Benny: So oil must be even better. Why am I buying lard? I'll buy oil now!

LADINO TRANSCRIPTION

(Beni) Se fue a la marketa de la azeite. El
empeso amirar la azeite :

(Butikario) Mira esta azeite. Es mucho mucho buena. Estas
mirando? Es mas klaro de la agua.

(Beni) (Entendio bien) i disho por seguro ke la
agua es mijo[r] de la azeite!

Fue en el pozo i incho un galon de
agua i le trucho [trusho].

Fin

{Segunda partida}

{Beni i los meches}

(La ama de Beni le disho) Beni va a la
marketa i merka buenos meches. Mira ke
los aproves si asiende bueno.

ENGLISH TRANSCRIPTION

Benny goes off to the market for oil. He
begins to look at the oil.

Shopkeeper: Try this oil. It is very very good. Are you
looking at it? It is clearer than water.

Benny understood well and says that certainly
water must be better than oil!

So he goes to the well and fills up a gallon of
water and brings it back with him.

The end

Second part

Benny and the matches

Benny's boss says to him: Benny, go to the
market and buy some good matches. Make sure that
you try them to see if they light well.

LADINO TRANSCRIPTION

(Tomo Beni la moneda i se fue a la marketa.
Merko meches i los aprovo. Ensendio uno : 2 i 3
i los ensendio todos i puzo los palikos
en la kashika ke los meches segun estaban)

(Los tursho [trusho] los meches a su ama)

(La ama provo uno. No asiende. Otro,
lo mizmo.

(Se ar[a]vio la sinyora i lo yamo)

Beni, i se ke no entendites kualo yo te
enkomendi. No te dishi ke aprovaras los
meche[s] si ensiende bueno uno!

(Respondio Beni ansi ize ya los aprevis todos
i ya se ensendieron. Kualo kere agora?)

(Fin)

ENGLISH TRANSLATION

Benny takes the money and goes to the market.
He buys matches and tests them. He lights 1, 2, and 3 of them
and then lights the rest. He then put the little sticks
in the little box, just as the matches were.

He brings the matches back to his boss.

The boss tries one. It doesn't light. And another-
the same thing.

The woman gets angry and calls for him:

Benny, it's clear that you didn't understand what I
asked of you. I didn't say that you should try all the
matches, just to see that one of them lights well!

Benny responds: That is what I did. I tried them all
and they all lit. What else do you want?

The end

LADINO TRANSCRIPTION

Otra ves lo mando el patron a
va Beni i trayeme el par de kalsados
de adientro de el betrum.
{Anduvo Beni i t(o)rusho un kalsado i una
charuka.

ENGLISH TRANSCRIPTION

Once again, the head of the house sends for
Benny. Go and bring me some shoes
from inside the bedroom.
Benny walks over and brings back one shoe and one
slipper.